

О ГИДРОНИМЕ *РЕЙН* И ЕГО ПРОИЗВОДНЫХ В СТИХОТВОРНОЙ СТРОКЕ К.Н. БАТЮШКОВА

В. Шетэля

*Московский педагогический государственный университет
Российская Федерация*

В статье рассматривается употребление в стихотворной строке К.Н. Батюшковым гидронима Рейн и прилагательное рейнский. Отмечается, что эти названия употреблены в стихотворении по поводу прибытия российских войск на реку Рейн в 1814 г. во время похода на побежденные в Отечественной войне французские земли. Употребление Батюшковым гидронима и его производного послужило мотивом для дальнейшего рассуждения о происхождении названий рейнские вина и рейнвейн в русской литературе.

Ключевые слова: название, немецкое заимствование, образные средства поэтического высказывания, словарь, язык поэзии.

К началу 1814 г. союзные войска с участием российских войск, воевавшие против Наполеона Бонапарте, сосредоточились на берегах Рейна, чтобы войти во Францию, а затем дойти до Парижа и взять его. Эти события нашли отражение в стихотворной строке К.Н. Батюшкова – активного участника этой исторической кампании.

Это было время заката, так называемого, Рейнского союза (нем. Rheinbund, франц. Confédération du Rhin), существовавшего в 1806 – 1813 гг. «конфедерация германских государств под покровительством Наполеона I» [12, с.994]. Сообщения из области Рейнского Союза неоднократно печатались в российских газетах. Напр.: «Рейнской Союз. Польский легион... Он причислен к 30-ти тысячному корпусу войска, который составлять будет национальную военную силу Варшавского Герцогства» [5, 1807, № 78, с.974]; «Ганзейские города ... (должны) ставить частное войско для Рейнского Союза» [5, 1810, № 10, с.146];

Газеты сообщали о шайках из берегов реки под именем **рейнфальцы**, о чем сообщали «Санкт-петербургские ведомости»: «В Северной Германии составила разбойничья шайка из 500 чел. коих называют Рейнфальцами. Они говорят собственным своим языком, который составлен из Еврейских и других новоизобретенных слов» [5, 1807, № 54, с.682].

В свете таких сообщений вполне понятен восторг К.Н. Батюшкова от победы над французами и от того факта, что войска и он сам оказался на берегах Рейна.

Вспоминая эти события годы спустя, в 1816 – феврале 1817 гг., поэт пишет стихотворение «Переход через Рейн. 1814», в котором передает свои ощущения от встречи с этой европейской рекой, преграждающей путь во Францию. Называя по имени реку, поэт обращается к ней: «Завидя вдалеке твои, о Рейн, волны, Мой конь, веселья полный, от строя отделясь, стремится к берегам» [2, с.84]. Поэт называет себя «сыном снегов», где «стеклись с морей, покрытых льдами, От струй полуденных, от Каспия валов, От волн Улеи и Байкала, От Волги, Дона и Днепра...» и тем самым передает привет берегам Рейна от этих рек [2, с.86].

В стихотворной строке найдем и прилагательное: «О радость! я стою при Рейнских водах!» [2, с.84].

Подобные ощущения испытывали и другие российские авторы при встрече с Рейном в другое время, при другом случае.

Прилагательное **рейнский** употреблялось в составе географического названия, как скажем, Н.М. Карамзин в своих путевых заметках пишет о **Рейнском водопаде**: «хотелось как можно скорее дойти до Рейнского водопада» [7, с.170], а популяризатор науки М.С. Хотин-

ский упоминает **Рейнскую Баварию**: «Этот вид ванадиекислого свинца, открыт доктором Кранцом в жиле свинцовой руды в Лаутертане, близ Нидер-Шлеттенбега, в Рейнской Баварии» [17, февраль 1851, с.30].

Данное прилагательное имеется в названиях вин из виноградников, поросших на берегах Рейна, известных от времен Петра I через польск. *reńskie wino* – “рейнвейн” из нем. *Rheinwein*, от *Rhein* – река Рейн и *Wein* – „вино” [16, с.463, 470]. Это составное название отмечено в начале XVIII в. в словаре Ф. Поликарпова, 1704 г.: **рэнское вино**.

По Фасмеру прилагательное **ренский** употреблялось с XVII в. для названия монеты – «гульдена» [16, с.470]. Отметим необычное употребление – «ренсковый погреб» [18, с.339].

Русское название было вытеснено в русской речи немецким **рейнвейн** – «нем. – различные сорта вин, выделяемые на берегах Рейна» [4, с.559]. Об этом сорте вин в таком немецком названии вспоминает К.Н. Батюшков в письме Н.И. Гнедичу от 16 (28) января 1814 г. По данной дате можно предположить, что письмо было написано Батюшковым во время похода, о котором в стихотворной форме несколько лет спустя еще раз вспомнил поэт. Это личное послание, в котором автор не стеснялся в выражениях: «Яков еще стал глупее и бестолковее от рейнвейна и киршвассера...» [3, с.269].

Об этом немецком напитке вспоминали путешественники в Германию гораздо раньше: «Принесли рейнвейн» [7, с.130]; «гохгеймское считается самым лучшим из всех реинских вин» [7, с.141]. Уже в это время вино было широко рекламировано газетами: «Продаются разные вина и водки: рейн-вейн» [6, с.285]; «Вина: Немецкие под именем Рейнвейна» [5, 1810, № 102, с.1447].

Но все же предполагаем, что известный поход российских войск на Рейн и далее на Париж способствовал во многом популяризации этого вина в российском обществе. См., напр., высказывания на тему вин в литературе. См., напр.: «Мой муж купил у Зарха самый лучший маркобруннер и рейнвейн» [11, с.194]; «у Лари, где он купил Мозельвейн и другие рейнские вина» [11, с.524].

Названия **рейнские, реинские вина** вытесняется, как уже было сказано, названием **рейн-вейн** и **рейнвейн**: «Они ж непьющих баб и девок ренским почивали» [8, с.135]; «[Белогубов:] Василий! Принеси рейнвейну, заграничной разливки» [9, с.198]; «Рейнвейну налили мне из какой-то странной бутылки со сплюснутым, широким, круглым дном и длиною узенькою шейкою» [1, с.21]. Персонажи романов Л.Н. Толстого угощались этим вином, см.: «На столе стояла бутылка рейнвейна...» [13, с.148]; «[Пьер] ... не пропускал ни одного блюда и

ни одного вина, которое дворецкий в завернутой салфеткой бутылке таинственно высовывал из-за плеча соседа, приговаривая: или „дреймадера”, или „венгерское”, или „рейнвейн”» [14, с.83]; « – Пожалуй, рейнвейну, – сказал молодой офицер, робко косясь на Вронского...» [15, с.181].

Таким образом, отметим, что стихотворная строка К.Н. Батюшкова, в которой употреблен гидроним Рейн и прилагательное от него, дало возможность рассмотреть гидроним как словообразующий источник для новых слов русского языка XIX века.

Поэтический талант К.Н. Батюшкова способствовал созданию образных средств поэтического высказывания, которые оказались интересными для современных нам создателей исторического словаря того времени.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Аксаков С.Т. Детские годы Багрова-внука. – М.: Детская лит., 1986. –
2. Батюшков К.Н. Стихотворения / Сост., вступ. статья и примеч. И. Шайтанова; Худож. А. Митлянская. – М.: Худ. лит., 1988. – 320 с.
3. Батюшков К.Н. Сочинения в 2-х т.: Опыты в стихах и прозе. Произведения, не вошедшие в «Опыты ...» / Сост., подгот. текста, вступ. статья и коммент. А. Зорина. – М.: Худ. лит., 1989. – Т. 2.
4. Гавкин И.И. Краткий словарь иностранных слов. – 60-ое изд. – СПб., К., Харьков, 1912. – 745 с.
5. Газета «Санкт-Петербургские ведомости». – СПб., 1807 – 1810.
6. Известия к Санкт-Петербургским ведомостям». – СПб., 1807. – № 23.
7. Карамзин Н.М. Письма русского путешественника. Повести. – М.: Правда, 1980. – 608 с.
8. Мельников П.И. (Андрей Печерский), В лесах. В двух книгах / Ил. А. В. Николаева. – М.: Правда, 1987. – Кн. 2.
9. Островский А.Н. Избранные пьесы. – М.: Худ. лит., 1972. – Т. 1.
10. Поликарпов Ф. Лексикон трехязычный, сиречь речений славянских, еллиногреческих и латинских сокровище. – М., 1704.
11. Смирнова-Россет А.О. Дневник. Воспоминания. – М.: Наука, 1989. – 789 с.
12. Советская историческая энциклопедия / гл. ред. Е.М. Жуков. – М.: Сов. энциклопедия, 1968. – Т. 11.
13. Толстой Л.Н. Повести. Рассказы: Два гусара // Толстой Л.Н. Собрание сочинений в двенадцати томах. – М.: Правда, 1987. – Т. 2. – С. 123 – 148.
14. Толстой Л.Н. Война и мир. – Харьков: Изд-во «ПРАПОР», 1980. – Т. 1.
15. Толстой Л.Н. Анна Каренина: Роман в восьми частях. Части 1 – 4. – Л.: Худ. Лит., 1979. – 448 с.
16. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М.: Прогресс, 1986. – Т. 3.
17. Хотинский М.С. Указатель замечательных открытий по математическим, физическим и естественным наукам, составляемый для Журнала Министерства Народного Просвещения. – СПб., 1850 – 1855.

18. Щедрин Н. (М.Е.Салтыков), Письма о провинции // Щедрин Н. (М.Е.Салтыков), Собрание сочинений. – М.: Правда, 1951. – Т. 3. – С.235 – 384.

**ON THE HYDRONYM *REIN* AND ITS DERIVATIVES IN A LINE OF
POETRY BY K. N. BATYUSHKOV**

V. Szetela

Moscow State Pedagogical University

Russia

The article deals with the use of the hydronym Rhine and the adjective Rhenish in a verse line by K. N. Batyushkov. It is noted that these names are used in a poem about the arrival of Russian troops on the Rhine River in 1814 during a campaign on the French lands defeated in the Patriotic War. Batyushkov's use of the hydronym and its derivative served as a motive for further discussion about the origin of the name Rhenish wines and rhinewine in Russian literature.

Keywords: title, German borrowing, figurative means of poetic utterance, dictionary, language of poetry.